

# CONDIZIONI GENERALI DI VENDITA GENERAL CONDITIONS OF SALE

## 1. DEFINIZIONI

Nelle presenti Condizioni Generali di Vendita, le seguenti parole ed espressioni, dove il contesto non richieda una diversa interpretazione, hanno il significato riportato:

- ◇ per "FORNITORE" s'intende S.A.M. HYDRAULIK S.p.A. con sede in Via Moscova 10, Villaggio Industriale Crostolo, 42100 Reggio Emilia, Italia.
- ◇ per "CLIENTE" s'intende la persona, la ditta o società dalla quale si riceve l'ordine di acquisto.

## 2. OGGETTO E AMBITO DI APPLICAZIONE

Tutte le vendite e forniture effettuate dal FORNITORE saranno disciplinate esclusivamente dalle presenti Condizioni Generali di Vendita. L'accettazione da parte del CLIENTE di una qualunque offerta è limitata alle presenti Condizioni Generali di Vendita. Le parti intendono attribuire alle presenti condizioni efficacia privilegiata e rafforzata talché ogni termine o condizione aggiuntiva e/o diversa potrà diventare parte del Contratto tra il CLIENTE e FORNITORE, salvo accettazione scritta da parte del FORNITORE e prevalgono su eventuali norme generali predisposte dal CLIENTE. L'accettazione da parte del FORNITORE di una qualunque richiesta d'acquisto da parte del CLIENTE è espressamente condizionata dall'accettazione da parte del CLIENTE delle presenti Condizioni Generali di Vendita. L'accettazione dei prodotti costituisce in ogni caso accettazione da parte del CLIENTE delle presenti condizioni.

## 3. EFFICACIA DELL'ORDINE

3.1 Qualsiasi ordinativo o proposta d'ordine o commessa o richiesta di fornitura, in qualsiasi forma inoltrata al FORNITORE, costituisce proposta contrattuale irrevocabile a favore del FORNITORE per giorni sessanta dalla data di pervenimento al fornitore con libertà del fornitore di accettare o non l'ordine secondo insindacabile giudizio del fornitore stesso.

3.2 Le quotazioni ed offerte rimarranno in vigore per un periodo di tempo di 30 giorni dalla data di emissione salvo diversa conferma scritta del FORNITORE. Il FORNITORE comunque si riserva il diritto di annullare o rivedere le quotazioni ed offerte in qualunque momento prima della emissione della conferma scritta di accettazione dell'ordine.

3.3 Resta in ogni caso applicabile il portato dei seguenti articoli 1460 CC, 1461 CC, 2762 CC.

3.4 Le proposte pervenute attraverso agenti, collaboratori o procacciatori in genere si intendono sempre pervenute "salvo approvazione del FORNITORE".

3.5 Il FORNITORE si riserva la facoltà di apportare modifiche al prodotto in qualunque momento, per esigenze della propria produzione purché tali modifiche non alterino in modo sostanziale le prestazioni e/o specifiche dei prodotti.

## 4. TERMINI

4.1 Tutti i termini temporali – anche di consegna, resa, posa in opera e finitura ecc. - anche se definiti tassativi dal CLIENTE, si intendono comunque indicativi e assunti dal FORNITORE con ogni tolleranza d'uso. Eventuali termini specificamente accettati per iscritto come tassativi, potranno essere prorogati per fatti di forza maggiore e caso fortuito. Il rispetto dei termini imposti al FORNITORE dipende, sempre ed in ogni caso, dalle condizioni della fornitura. Il CLIENTE autorizza ed accetta consegne parziali.

4.2 I termini di consegna s'intendono automaticamente prolungati: (a) qualora il CLIENTE non fornisca in tempo utile i dati necessari per la fornitura o richieda modifiche in corso di esecuzione o ancora ritardi nel rispondere alle richieste di approvazione di disegni e schemi esecutivi; (b) qualora il CLIENTE non sia in regola con i pagamenti; (c) qualora a giudizio insindacabile del FORNITORE, la condizione patrimoniale del cliente e/o l'ammontare del suo credito sia ritenuto tale da costituire evidente pericolo per il conseguimento del prezzo.

## 5. PREZZI

5.1 Salvo diversa conferma scritta da parte del FORNITORE, i prezzi quotati o fatturati sono netti e non comprendono i costi d'imballo e spedizione.

5.2 Le imposte, bolli, spese doganali ed ogni altro onere aggiuntivo non sono compresi nei prezzi. Salvo una qualunque esenzione, tali costi ed

## 1. DEFINITIONS

In these general conditions of sale, the following words and expressions, unless the context requires a different interpretation, will have the following meaning:

- ◇ "SUPPLIER" refers to S.A.M. HYDRAULIK S.p.A., with its registered office in Via Moscova 10, Villaggio Industriale Crostolo, 42100 Reggio Emilia, Italy;
- ◇ "CUSTOMER" refers to the person, the company or business the purchase order is received from.

## 2. OBJECT AND SCOPE

All the sales and supplies made by the SUPPLIER will be exclusively regulated by these General Conditions of Sale. The CUSTOMER's acceptance of any offer is limited to these General Conditions of Sale. The parties assign to these conditions a privileged and strengthened efficacy, therefore any supplementary and/or different word or condition will be part of the Contract between the CUSTOMER and the SUPPLIER only if subject to the SUPPLIER's written approval and they will prevail over any general rules submitted by the CUSTOMER. The SUPPLIER's acceptance of any purchase request by the CUSTOMER is expressly conditional on the CUSTOMER accepting these General Conditions of Sale.

## 3. ORDER VALIDITY

3.1 Any order, order proposal, or supply request forwarded to the SUPPLIER represents an irrevocable contractual proposal to the SUPPLIER for a period of 60 days from the date of supplier's reception, being the supplier free to accept or refuse the order according to the supplier's unquestionable judgement.

3.2 Quotations and offers will keep in force for a period of 30 days from the date of issue, unless differently stated by the SUPPLIER in writing. Anyhow the SUPPLIER will be entitled to cancel or change the quotations or offers at any moment before issuing the written confirmation of order acceptance.

3.3 The content of the following articles will remain applicable: 1460 Civil Code, 1461 Civil Code, 2762 Civil Code.

3.4 The proposals submitted through agents, collaborators or brokers are usually meant as received "subject to the SUPPLIER's approval".

3.5 The SUPPLIER will be entitled to make changes to the product at any moment, due to production needs, provided those changes do not alter the product performance and/or specifications in a substantial way.

## 4. TERMS

4.1 All the time terms, also in relation to delivery time, return, installation, completion, etc, although defined as strict by the CUSTOMER, will anyhow be considered as approximate by the SUPPLIER, and subject to a tolerance margin. Any terms, accepted as strict in writing, will be extended in case of Act of God and fortuitous case. The respect of the terms imposed to the SUPPLIER will always depend on the supply conditions. The CUSTOMER authorizes and accepts partial deliveries.

4.2 The delivery terms will be automatically considered as extended in the following case: (a) should the CUSTOMER not communicate the data that are necessary for the supply within the due time or should the CUSTOMER require changes during work execution or answer late to the request of drawing and executive layout approval; (b) should the CUSTOMER have outstanding payments; (c) should the CUSTOMER's statement of assets and liabilities and /or the CUSTOMER's credit be considered as hindering payment according to the SUPPLIER's unquestionable judgement.

## 5. PRICES

5.1 Unless differently communicated by the SUPPLIER in writing, the quoted or invoiced prices are net and do not include packaging and shipping costs.

5.2 Taxes, stamps, custom duties and any other supplementary cost are not included in the prices. Unless an exception is made, those costs

oneri saranno pagati dal CLIENTE e se eventualmente pagati del FORNITORE, il loro ammontare sarà fatturato al CLIENTE in aggiunta ai prezzi quotati.

5.3 I prezzi sono soggetti a correzioni dovute ad errori di stampa.

5.4 I prezzi sono quelli praticati nel listino prezzi ultimo emanato dal FORNITORE con precisazione che il fornitore si riserva il diritto di modificare e/o sostituire il listino stesso secondo proprie insindacabili politiche commerciali. In caso di modifica e/o sostituzione listino, per gli ordinativi già inoltrati dal CLIENTE e confermati dal FORNITORE sarà vigente ed applicato il listino prezzi vigente al momento dell'emanazione della conferma d'ordine ad eccezione delle conferme in cui è segnalata, in forma scritta, la possibile revisione del prezzo.

5.5 I prezzi sono espressi in Euro. In caso di diversa valuta si farà riferimento al fixing del giorno di accettazione della proposta del CLIENTE da parte del FORNITORE.

## 6. PAGAMENTI

6.1 I termini di pagamento sono tassativi, essenziali ed improrogabili. In caso di ritardato pagamento, senza necessità di costituzione in mora, il FORNITORE potrà applicare interessi di mora come previsti dal Dlvo 231/02.

6.2 Il pagamento deve avvenire mediante bonifico bancario a valuta fissa destinato su conto corrente che il FORNITORE indicherà salvo diversi accordi assunti per iscritto.

6.3 In caso di pagamenti concordati in misura dilazionata, qualora non venisse pagata puntualmente anche una sola rata di prezzo, il FORNITORE potrà esigere immediatamente l'intero prezzo con decadenza dal beneficio del termine del cliente anche se non ricorrono le condizioni di cui all'art. 1186 CC. In alternativa il FORNITORE potrà considerare risolto il contratto per inadempimento, trattenere tutte le somme nel frattempo versate dal CLIENTE in conto maggior avere a titolo di risarcimento danno.

6.4 Anche in caso di notifica di contestazioni per vizi e difetti, il CLIENTE non potrà iniziare o proseguire azioni se prima non avrà integralmente pagato il prezzo nei termini del contratto. I pagamenti, in nessun caso, potranno essere sospesi o ritardati: qualora fossero insorte contestazioni, le relative azioni non potranno essere iniziate o proseguite se prima non si sarà provveduto al pagamento del prezzo secondo i termini e i modi stabiliti.

6.5 Il FORNITORE potrà comunque richiedere provvedimenti esecutivi di pagamento di cui all'art. 642 cpc con esonero dai termini di cui all'art. 482 cpc.

6.6 Il FORNITORE si riserva comunque il diritto di sospendere la consegna dei prodotti qualora, a proprio insindacabile giudizio, le condizioni patrimoniali del CLIENTE siano divenute tali da rendere comunque difficile il conseguimento del prezzo.

6.7 In ogni caso e comunque la proprietà dei prodotti trapassa a favore del CLIENTE solamente con l'integrale pagamento del prezzo anche se i prodotti siano già stati montati o infissi in altri prodotti di proprietà del cliente o di terzi. In caso di mancato pagamento del corrispettivo si conviene espressamente il diritto del FORNITORE di rivendicare la proprietà dei prodotti anche presso terzi o presso il cliente ed il diritto di ottenere la riconsegna ed il rilascio - anche con diritto di ottenere decreti ingiuntivi di riconsegna e rilascio - e con diritto del FORNITORE a procedere allo smontaggio ed alla rimozione dei prodotti.

6.8 Il pagamento a mezzo di titoli di credito viene accettato sempre pro solvendo senza novazione del rapporto causale e senza pregiudizio per il riservato dominio.

## 7. CONSEGNE

7.1 Salvo diversamente indicato per iscritto del FORNITORE nella conferma scritta di accettazione dell'ordine, le merci sono vendute franco fabbrica del FORNITORE.

7.2 Con la remissione della merce al CLIENTE o al vettore, il FORNITORE si libera dall'obbligo di consegna e tutti i rischi sui materiali passano al CLIENTE indipendentemente dalle condizioni di spedizione, anche nel caso in cui il FORNITORE sia incaricato della spedizione.

7.3 Le date di consegna si computano a partire dalla data della conferma scritta di accettazione dell'ordine da parte del FORNITORE.

7.4 Nel caso di mancata presa in consegna della merce da parte del CLIENTE per fatto a lui imputabile o, comunque, per cause indipendenti dalla volontà del FORNITORE, il CLIENTE si assumerà i rischi e le

and expenses will be paid by the CUSTOMER and, in case they are paid by the SUPPLIER, their amount will be invoiced to the CUSTOMER as well as with the quoted prices.

5.3 The prices will be corrected in case of printing errors.

5.4 The prices are the ones indicated on the last pricelist issued by the SUPPLIER, specifying that the SUPPLIER is entitled to modify and/or replace the pricelist according to its unquestionable commercial policies. Should a change and/or replacement of the pricelist occur, with regard to the order already made by the CUSTOMER and confirmed by the SUPPLIER, the pricelist in force at the time when the order was confirmed will be applied, with the exception of those confirmations for which a possible price revision had been communicated.

5.5 The prices are expressed in Euros. Should a different currency be used, reference will be made to the fixing of the day when the CUSTOMER's proposal was accepted by the SUPPLIER.

## 6. PAYMENTS

6.1 The terms of payment are strict, essential and cannot be extended. In case of delayed payment, without the need for a formal notice, the SUPPLIER will be entitled to apply interests on arrears in accordance with Dlvo 231/02.

6.2 The payment will be made through bank transfer, fixed exchange rate, on the current account that will be indicated by the SUPPLIER unless different agreements are made in writing.

6.3 Should an agreement be reached on extended payments, and an instalment not be paid on time, the SUPPLIER will be entitled to require the payment of the whole amount, without considering the customer's payment deadline, even if the conditions of article 1186 Civil Code are not met. Otherwise, the SUPPLIER will consider the contract as annulled due to breaching and keep all the amounts paid by the CUSTOMER until that moment as a damage reimbursement.

6.4 Also in case of notification of faults and defects, the CUSTOMER will not be entitled to start or continue proceedings without previously paying the total price in accordance with the contract. The payment will, in no case, be suspended or delayed: should disagreements arise, the related proceedings will not be started or continued unless the payment has been made according to the fixed terms and procedures.

6.5 However the SUPPLIER will be entitled to request executive payment measures, in accordance with article 642 cpc, exempted from the terms of article 482 cpc.

6.6 The SUPPLIER will be entitled to interrupt the product delivery should, in the SUPPLIER's unquestionable opinion, the CUSTOMER's statement of assets and liabilities put the payment at risk.

6.7 In any case, the product ownership is handed to the CUSTOMER only with the total payment of the price is made, even if the products have already been mounted or installed in other products owned by the customer or third parties. Should the price not be paid, the SUPPLIER will expressly have the right to claim the ownership of the products also towards third parties or towards the customer, as well as the right to have the products released and returned (also with the right to obtain release and return injunctions). The SUPPLIER will have the right to disassemble and remove the products.

6.8 Payments by means of credit bills are always accepted with recourse, without any renewal of the existing relationship and without compromising the title retention.

## 7. DELIVERIES

7.1 Unless differently stated in writing by the SUPPLIER on the written confirmation of order acceptance, the goods will be sold ex work from the Supplier's factory.

7.2 Once the goods are handed to the CUSTOMER or the carrier, the SUPPLIER is free from any delivery obligation and all the risks related to the materials pass on to the CUSTOMER regardless of the shipping conditions, also in the case where the SUPPLIER is in charge of shipping.

7.3 Delivery dates start being counted from the date of written confirmation of order acceptance by the SUPPLIER.

7.4 Should the CUSTOMER not take possession of the goods due to reasons related to the customer, or, anyhow, due to causes which do not depend on the SUPPLIER, the CUSTOMER will take on the risks

spese per la loro custodia.

7.5 Il CLIENTE e' onerato di annotare eventuali contestazioni sui documenti di consegna della merce.

## **8. DATI TECNICI, DISEGNI E DOCUMENTI INERENTI LA FORNITURA**

8.1 Tutti i disegni, fotografie, illustrazioni, descrizioni, dati tecnici e prestazioni od ogni altro dato ed informazione riguardante i prodotti siano essi contenuti in documenti o disegni acclusi all'offerta del FORNITORE o risultanti da cataloghi, prospetti, listini prezzi, pubblicità del FORNITORE hanno carattere esclusivamente indicativo. Deviazioni o scostamenti da questi non potranno costituire ragioni e motivi per la non accettazione della merce o viziare il contratto o essere motivo per reclami nei confronti del FORNITORE.

8.2 Tutti i disegni eventualmente inviati al CLIENTE per approvazione saranno ritenuti automaticamente approvati dal CLIENTE a meno che non vengano restituiti al FORNITORE con note e commenti diversi entro 10 giorni lavorativi o entro i termini concordati all'atto della loro sottomissione al CLIENTE.

8.3 Tutti i prospetti, disegni, dati tecnici ed ogni altro materiale e informazioni tecniche acclusi all'offerta o forniti in connessione con la fornitura rimarranno di proprietà del FORNITORE e non potranno essere riprodotti o comunicati a terzi senza il consenso scritto del FORNITORE con divieto del CLIENTE di utilizzarli per finalità diverse da quelle derivanti dal presente contratto.

8.4 Il CLIENTE dichiara di aver liberamente scelto i beni tra la vasta gamma di prodotti del FORNITORE secondo proprio libero ed insindacabile giudizio. Il FORNITORE non conosce e non risponde dell'utilizzo pratico e dell'impiego concreto che il CLIENTE imporrà ai beni. Il FORNITORE, in nessun caso, e' responsabile dell'utilizzo dei prodotti e dell'idoneità del prodotto per l'utilizzo e lo scopo pratico al quale e' destinato il prodotto - sia che sia usato singolarmente che in collegamento con altri prodotti che nell'ambito e/o all'interno di apparati complessi. Il CLIENTE sceglie liberamente il prodotto nella gamma del FORNITORE ed e' comunque tenuto a verificare la capacità di collegamento e funzionamento del prodotto nell'ambito degli apparati e dei macchinari complessi nei quali e' destinato a funzionare. Il FORNITORE è esclusivamente responsabile del buon funzionamento dei prodotti forniti in rapporto alle caratteristiche e prestazioni da lui espressamente indicate. La responsabilità del FORNITORE è limitata alla sostituzione e/o riparazione e/o rimborso del valore fatturato. Tolto l'obbligo di cui sopra, il FORNITORE non potrà in ogni caso essere ritenuto responsabile per qualsiasi danno diretto e/o indiretto e/o consequenziale derivante al CLIENTE o a terzi da difetti del prodotto, incluse perdite di produzione, danni a cose o persone o altro.

## **9. GARANZIA**

9.1 Con l'obbligazione di garanzia il FORNITORE si impegna a sostituire e/o riparare il prodotto viziato e/o difettoso nei limiti del presente contratto senza alcuna ulteriore obbligazione di risarcimento danno diretto e/o indiretto e/o consequenziale derivante al CLIENTE o a terzi da difetti del prodotto (in via esemplificativa anche a titolo di perdite di produzione, danni a cose o persone ecc).

9.2 Salvo diversamente concordato per iscritto, il FORNITORE garantisce i suoi prodotti per vizi e difetti per un periodo di 12 mesi dalla data di spedizione (fa fede il n. di matricola riportato sulla targhetta di identificazione) purché vizi e difetti vengano denunciati, a pena di decadenza, entro otto giorni dalla scoperta.

9.3 Il FORNITORE presta garanzia di buon funzionamento ex art. 1512 CC per un periodo di 6 mesi dalla consegna.

9.4 Nei termini tassativi di durata della garanzia il FORNITORE s'impegna a sostituire il prodotto contestato se ricorrono le seguenti condizioni: (a) il CLIENTE abbia comunicato per iscritto la contestazione nel termine dato; (b) che il FORNITORE abbia avuto la possibilità di ispezionare il prodotto presso la propria sede; (c) che dall'ispezione, risulti che tale difetti non siano stati causati da montaggio, e/o utilizzazione e/o manutenzione non corretta; (d) che il prodotto non sia stato manomesso e/o riparato da persone non autorizzate per iscritto dal FORNITORE stesso; (e) il CLIENTE abbia rispettato puntualmente le modalità di pagamento del prezzo.

9.5 Il FORNITORE e' liberato dall'obbligazione di garanzia con la messa a disposizione del prodotto uguale a quello che si sia accertato viziato o difettoso o non funzionante, presso la propria sede. Le sostituzio-

and costs for their custody.

7.5The CUSTOMER will be in charge of taking note of any objections on the delivery documents.

## **8. TECHNICAL DATA, DRAWINGS AND SUPPLY DOCUMENTS**

8.1 All the drawings, photographs, illustrations, descriptions, technical data and performances or any other data and information about the products, contained in documents or drawings annexed to the SUPPLIER's offer or included in catalogues, prospects, tables, pricelists, SUPPLIER's advertising, are to be considered purely as approximate indications. Any departures or variances will not be considered as a good reason for not accepting the goods or vitiating the contract or as a good reason to lodge a complaint to the SUPPLIER.

8.2 All the drawings sent to the CUSTOMER for approval will be considered as automatically approved by the CUSTOMER unless they are returned to the SUPPLIER with notes and comments within 10 working days or within the time agreed when submitted to the CUSTOMER.

8.3 All the tables, technical data, and any other material and technical information included in the offer or provided with the supply will remain under the SUPPLIER's ownership and will not be reproduced or communicated to any third parties unless a written agreement is provided by the SUPPLIER. The CUSTOMER will not be entitled to use them for purposes other than the ones indicated on this contract.

8.4 The CUSTOMER declares it has freely chosen the goods from the wide range of the SUPPLIER's products according to its free and unquestionable judgement. The SUPPLIER does not know and will not be responsible for the practical use of the products by the CUSTOMER. The SUPPLIER will not be liable for the use of the products and the suitability of the product for the use and practical purpose the product is bound to, be the product used individually or in connection with other products outside and/or inside complex systems. The CUSTOMER freely chooses the product from the SUPPLIER's range and will have to verify the connection and functioning of the product inside the systems and complex equipment the product will be implemented in. The SUPPLIER will be exclusively responsible for the correct functioning of the supplied products in accordance with the characteristics and performance indicated by the Supplier. The SUPPLIER's responsibility is limited to the replacement and/or fixing and/or refund of the invoiced value. Apart from the above-mentioned liability, the SUPPLIER will in no case be deemed as responsible for any direct and/or indirect and/or subsequent damage deriving to the CUSTOMER or to any third parties due to defects of the product, including production losses, damage to things, people or others.

## **9. WARRANTY**

9.1 Under warranty obligation, the SUPPLIER commits to replacing and/or repairing the spoiled and/or faulty defect within the limits of this contract and without any further refunding obligation deriving from direct and/or indirect and/or subsequent damage deriving to the CUSTOMER or any third parties due to product defects (as an example, also provoking product losses, damage to things or people, etc).

9.2 Unless differently agreed in writing, the SUPPLIER guarantees its products against faults and defects for a period of 12 months from the shipping date (based on the serial number on the identification label) provided faults and defects are reported within 8 days from the discovery date, otherwise the right to warranty will be lost.

9.3 The SUPPLIER guarantees a good functioning for a period of 6 months from the delivery, in accordance with article 1512 Civil Code.

9.4 During the warranty period, the SUPPLIER commits to replacing the objected product should the following conditions be respected: (a) the CUSTOMER has communicated the objection in writing within the due time; (b) the SUPPLIER had the chance to inspect the product at its own plant; (c) the inspection showed that those defects were not caused by incorrect assembly and/or use and/or maintenance; (d) the product has not been forced and/or fixed by people who were not authorized in writing by the SUPPLIER; (e) the CUSTOMER has accurately respected the payment terms.

9.5 The SUPPLIER will be freed from warranty obligations by proving the same product as the one which has been proven defective or faulty or not functioning, at its own plant. Replacements and/or repairs under

ni e/o riparazioni in garanzia vengono effettuate f.co stabilimento del FORNITORE ed i costi di trasporto e ogni altra eventuale spesa sono a carico del CLIENTE. Qualora il CLIENTE, in accordo con il FORNITORE, richieda di effettuare la sostituzione e/o riparazione presso di lui, quest'ultimo sosterrà le spese di viaggio e soggiorno del personale tecnico messo a disposizione dal FORNITORE e fornirà tutti i mezzi ed il personale ausiliario necessari per eseguire l'intervento nel modo più rapido e sicuro.

9.6 In ogni caso il FORNITORE risponde solamente dei propri prodotti e non delle applicazioni o degli accessori o degli apparati all'interno dei quali siano stati montati od utilizzato o collegati.

#### **10. MARCHI**

Ogni targhetta di identificazione e/o ogni altra forma di identificazione posta sui prodotti venduti dal FORNITORE non può essere rimossa senza il consenso scritto del FORNITORE. Ogni alterazione e/o modificazione di marchi o dei dati tecnici comunque apposti o delle targhettes apposte dal FORNITORE costituirà contraffazione e condotta illegittima perseguibile ad iniziativa del FORNITORE sia presso il CLIENTE che presso terzi detentori dei prodotti. In tali casi il CLIENTE verrà, inoltre, considerato decaduto dalla garanzia.

#### **11. COLLAUDO**

Tutti i prodotti di produzione del FORNITORE sono sottoposti a collaudo finale standard prima della consegna. Tale collaudo è da ritenersi finale e conclusivo. Ogni collaudo addizionale e/o speciale deve venire richiesto e specificato dal CLIENTE nell'ordine di acquisto, è soggetto ad accettazione da parte del FORNITORE e verrà eseguito a spese del CLIENTE.

#### **12. LEGGE APPLICABILE**

Le parti intendono fare riferimento esclusivo alla legge italiana anche in deroga alle convenzioni internazionali vigenti.

#### **13. FORO COMPETENTE**

Tutte le controversie che insorgano tra le parti con riferimento al presente contratto ed ai prodotti che ne sono oggetto, nessuna esclusa, restano devolute alla giurisdizione italiana. Giudice competente in via esclusiva, senza spostamenti nemmeno per ragioni di connessione, resta il solo Tribunale di Reggio Emilia.

#### **14 TESTO E FORMA**

La lingua ufficiale e' la lingua italiana: in caso di contrasto interpretativo, si dovrà fare riferimento al testo in lingua italiana. I dati fiscali e personali del cliente sono stati forniti dal cliente medesimo dopo adeguata informazione circa le modalità di trattamento e sottoscrivendo il cliente rilascia autorizzazione espressa a trattare i dati medesimi ex Dlvo 196-/2003.

warranty will be carried out ex work from the SUPPLIER's plant and transport costs, as well as any other costs, will be paid by the CUSTOMER. Should the CUSTOMER, agreeing with the SUPPLIER, require the replacement and/or repair to be carried out at the customer's plant, the customer will pay for travel expenses and accommodation for the technical staff provided by the SUPPLIER and will provide with all the equipment and auxiliary staff needed in order to carry out the intervention in the fastest and safest way.

9.6 Anyhow the SUPPLIER will only be responsible for its products and not for the applications, accessories, or systems inside which its products are mounted, used or connected.

#### **10. BRANDS**

Any identification brand and/or any other identification form positioned on the products which are sold by the SUPPLIER will not be removed without the SUPPLIER's written agreement. Any distortion and/or change of the brand name or technical data or labels applied by the SUPPLIER will represent a counterfeiting and illegal behaviour, prosecutable by the SUPPLIER at the CUSTOMER's plant or at the THIRD PARTIES' who hold the products. Moreover in those cases the CUSTOMER's warranty will be considered as lapsed.

#### **11. TESTING**

All the products produced by the SUPPLIER are subject to a final standard test before the delivery.

That test is to be considered as final and conclusive. Each additional test and/or each special test must be requested and specified by the CUSTOMER on the purchase order, and it has to be accepted by the SUPPLIER and will be carried out at the CUSTOMER's expense.

#### **12. APPLICABLE LAW**

The parties agree on making exclusive reference to the Italian law, also departing from the international existing conventions.

#### **13. PLACE OF JURISDICTION**

All the disputes that might arise between the parties with regard to this contract and the related products, none excluded, will be regulated by the Italian jurisdiction. The competent and exclusive judge will be the Court of Reggio Emilia, with no changes allowed not even for geographical reasons.

#### **14. TEXT AND FORM**

The official language is Italian: in case of interpretation disputes, reference will be made only to the Italian text. The customer's fiscal and personal data will be provided by the customer after being adequately informed on data treatment and by signing, the customer will expressly authorize the treatment of its data in accordance with Dlvo 196/2003.